

<b>DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 3, 2023</b>	
<b>TONE 4 / 2<sup>ND</sup> EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)</b>	
<b>HIEROMARTYR ANTHIMOS OF NICOMEDIA &amp; VENERABLE</b>	
<b>THEOKTISTOS, FELLOW ASCETIC WITH EUTHYMOS THE GREAT</b>	
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR</b>	<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الرابع</b>
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	<p>إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرُورِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ إِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i></li> </ul>	
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR</b>	<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الرابع</b>
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	<p>إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرُورِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ إِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<b>APOLYTIKION FOR ST. ANTHIMOS IN TONE ONE (**While Gabriel was saying**)</b>	<b>أبوليتيكيون للقديس أنثيموس باللحن الأول</b>
O godly-minded Anthimos, as a staunch defender * of thy flock, thou eagerly sheddest thy blood for its protection. * Unbending and wholly unafraid * of all thine adversaries' fearful threats, * thou rejoicest now in Heaven, standing before * the throne of the Three-Sun Godhead. * Glory to Christ Who hath given thee strength. * Glory to thy manly bravery. * Glory to thy patient endurance in martyrdom.	<p>لَمَّا صِرْتَ مُنَاصِلًا ثَابِتًا عَنِ رَعِيَّتِكَ أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُ الْعَزْمِ أَنْثِيمُوسَ، أَهْرَقْتَ دَمَكَ بِإِقْدَامٍ مِنْ أَجْلِهَا. وَإِذْ أَنْتَ لَمْ تَجْرَعْ مِنْ تَهْدِيدَاتِ الْأَعْدَاءِ، تَبْتَهِّجُ الْآنَ فِي السَّمَاوَاتِ، مَائِلًا لَدَى عَرْشِ اللَّاهُوتِ الْمُتَلَثِّ الصِّبْيَاءِ. فَالْمَجْدُ لِلْمَسِيحِ الَّذِي شَدَّدَكَ، الْمَجْدُ لِكِرَامَةِ نَفْسِكَ، الْمَجْدُ لِحِلَالَتِكَ فِي الشَّهَادَةِ.</p>
<b>APOLYTIKION FOR ST. THEOKTISTOS IN TONE EIGHT</b>	<b>أبوليتيكيون للقديس ثاوكتيستوس باللحن الثامن</b>
The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundredfold. Accordingly, thou hast become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father Theoktistos, intercede with Christ God to save our souls.	<p>لِلْبَرِّيَّةِ غَيْرِ الْمُنْمِرَةِ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَمْرَعْتَ، وَبِالْتَهْتِهَاتِ الَّتِي مِنَ الْأَعْمَاقِ أَثْمَرْتَ بِأَتْعَابِكَ إِلَى مِئَةِ ضَعْفٍ. فَصِرْتَ كَوْكَبًا لِلْمَسْكُونَةِ مُتَلَأِّنًا بِالْعَجَائِبِ يَا أَبَانَا الْبَارَّ ثَاوْكَتَيْسُتُسَ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهُ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p>
<b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b>	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	<p>بِمَا أَنْتَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمِحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوْرَجِيُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهُ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>

KONTAKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR	القنداق لِمِيلَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
<p>By your holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness, and Adam and Eve from the corruption of death; your people do celebrate it, having been saved from the penalty of their transgressions, crying to you: <i>The barren gives birth to the Theotokos who nourishes our life.</i></p>	<p>إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَوَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أَطْلَقَا، وَأَدَمَ وَحَوَّةَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أُعْتِقَا. فَلَهُ يُعَيِّدُ شَعْبُكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الزَّلَّاتِ، صَارِحًا نَحْوَكِ: أَلْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُغَذِّيَةَ حَيَاتِنَا.</p>
<p><b>EPISTLE</b> for the 13<sup>th</sup> Sunday after Pentecost</p>	<p>الرسالة الأحد الثالث عشر بعد العنصرة</p>
<p><i>O Lord, how magnificent are Your works. (Psalm 103:24)</i>  <i>You have made all things in wisdom. (Psalm 103:1)</i>  <b>The Reading is from St. Paul's First Letter to the Corinthians (16:13-24)</b>  Brethren, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love. Now, brethren, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicos, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. If anyone has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.  <b>Priest:</b> Peace be to you reader.  <b>Reader:</b> And to your spirit.  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.  <i>verse:</i> Draw your bow and prosper and reign, because of truth and meekness and righteousness. (Psalm 44:4)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.  <i>verse:</i> You have loved righteousness and hated wickedness. (Psalm 44:7)  <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ! كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ.  <b>فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (16:13-24)</b>  يا إخوة، اسهروا، أنبتوا على الإيمان، كونوا رجالاً، تشددوا. ولتكن أموركم كلها بالمحبة. وأطلب إليكم أيها الإخوة: تعرفون أن إسطفاناس وفرطناس وأكاكوس هم باكورة أختائهم وقد خصصوا أنفسهم لخدمة القديسين. فعليكم، أن تخضعوا أنتم أيضاً لمثل هؤلاء ولكل من يعاون ويتعب. إني فرح بحضور إسطفاناس وفرطناس وأخائكوس فقد قاموا مقامكم في غيابكم، فأراحوا روجي وأرواحكم. فقدروا أمثالهم. تسلم عليكم كنائس آسية. يسلم عليكم في الرب كثيراً أكيلاً وبرسكلاً والكنيسة التي في بيتهم. يسلم عليكم جميع الإخوة. سلّموا بعضكم على بعض بقبلة مقدسة. السلام بيدي أنا بولس. إن كان أحد لا يحب ربنا يسوع المسيح فلينكف مفروراً. ماران أثا. نعمة ربنا يسوع المسيح معكم. محبتي لكم جميعاً في المسيح يسوع. أمين.</p>
<p><b>GOSPEL</b> for the 13<sup>th</sup> Sunday of Matthew</p>	<p>الإنجيل للأحد الثالث عشر من متي</p>
<p><b>The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (8:28-9:1)</b>  The Lord spoke this parable: <i>“There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to</i></p>	<p><b>فصل شريف من بشارة القديس متي الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (21:33-42)</b>  قال الرب هذا المثل: إنسان رب بيت غرس كرمًا وحوطه بسياج، وحفر فيه معصرة، وبنى برجاً، وسلمه إلى عملة وسافر. فلما قرب أوان الثمر، أرسل</p>

<p>get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again, he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?'"</p>	<p>عَبِيدَهُ إِلَى الْعَمَلَةِ لِيَأْخُذُوا ثَمَرَهُ* فَأَخَذَ الْعَمَلَةُ عَبِيدَهُ، وَجَدُّوا بَعْضاً، وَقَتَلُوا بَعْضاً، وَرَجَمُوا بَعْضاً. فَأَرْسَلَ عَبِيداً آخَرِينَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ، فَصَنَعُوا بِهِمْ كَذَلِكَ. وَفِي الْآخِرِ، أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قَائِلاً "سَيَهَابُونَ ابْنِي." فَلَمَّا رَأَى الْعَمَلَةُ الْإِبْنَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ "هَذَا هُوَ الْوَارِثُ. هَلُمَّ نَقْتُلْهُ وَنَسْتَوِلي عَلَى مِيرَاثِهِ." فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ. فَمَتَى جَاءَ رَبُّ الْكَرْمِ مَاذَا يَفْعَلُ بِأَوْلِيَاكِ الْعَمَلَةِ؟ فَقَالُوا لَهُ: إِنَّهُ يُهْلِكُ أَوْلِيَاكَ الْأَرْدِيَاءَ أَرْدَاءً هَلَاكٍ، وَيُسَلِّمُ الْكَرْمَ إِلَى عَمَلَةٍ آخَرِينَ يُؤَدُّونَ لَهُ الثَّمَرَ فِي أَوَانِهِ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ إِنَّ الْحَجَرَ الَّذِي رَدَّلَهُ الْبِنَاءُونَ هُوَ صَارَ رَأْسًا لِلزَّوِيَةِ. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ ذَلِكَ وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا؟</p>
--	--

<b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</b>	<b>كينونيكون للعبيد</b>
---	-------------------------

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.          (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)          (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain)          (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!          (Refrain)          Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي.          سبحوه يا جميع ملائكته, سبحوه يا كل جنوده.          سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور.          سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات.          هللوا, هللوا, هللوا.</p>
---	--

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.